

## Практичне заняття №2. Східнослов'янські літературні мови та діалекти

1. Укладіть тлумачний словник лінгвістичних понять (див. позиції 1, 5 списку літератури): «білорусизми», «білорусистика», «білоруська мова», «діалект», «російська мова», «русизми», «росіянізми», «русистика», «українська мова», «україністика».

2. Ознайомтеся з висловлюваннями відомого українського вченого Михайла Драгоманова (1841–1895) та турецького письменника Назима Хікмета (1902–1963). Прокоментуйте їх. Висловіть та аргументуйте власне ставлення до української мови.

*Українська мова в багатстві, витонченості й гнучкості не поступається ані жодній із сучасних літературних мов слов'янства... (М. Драгоманов).*

*Я дуже люблю українську мову, мені здається, що вона звучить серед слов'янських мов так само, як італійська серед своїх сестер (Н. Хікмет).*

3. Зіставте звуковий склад, граматичні форми слів із різних східнослов'янських мов; визначте, у чому виявляється спільність між ними на лексичному, фонетичному та граматичному рівнях. Доповніть таблицю п'ятьма лексемами (на вибір).

Українська мова	Російська мова	Білоруська мова
<i>голова</i>	<i>голова</i>	<i>галава</i>
<i>молоко</i>	<i>молоко</i>	<i>малако</i>
<i>день</i>	<i>день</i>	<i>дзень</i>
<i>ніч</i>	<i>ночь</i>	<i>ноч</i>
<i>весна</i>	<i>весна</i>	<i>вясна</i>
<i>літо</i>	<i>лето</i>	<i>лета</i>
<i>осінь</i>	<i>осень</i>	<i>восень</i>
<i>зима</i>	<i>зима</i>	<i>зіма</i>
<i>ліс</i>	<i>лес</i>	<i>лес</i>
<i>жовтий</i>	<i>желтый</i>	<i>жоўты</i>
<i>червоний</i>	<i>красный</i>	<i>чырвоны</i>
<i>гіркий</i>	<i>горький</i>	<i>горкі</i>
<i>ходити</i>	<i>ходит</i>	<i>хадзіць</i>
<i>говорити</i>	<i>говорит</i>	<i>гаварыць</i>
<i>один</i>	<i>один</i>	<i>адзін</i>
<i>п'ять</i>	<i>пять</i>	<i>пяць</i>

4. Прочитайте «Заповіт» Т. Шевченка в перекладі східнослов'янськими мовами, порівняйте з оригінальним текстом. Знайдіть у текстах специфічні риси кожної із мов, прокоментуйте їх.

### ЗАВЕЩАНИЕ

*Как умру, похороните  
На Украине милой,  
Посреди широкой степи  
Выройте могилу,  
Чтоб лежать мне на кургане,  
Над рекой могучей,  
Чтобы слышать, как бушует  
Старый Днепр под кручей.  
И когда с полей Украины Кровь  
врагов постылых Понесет он...  
вот тогда я Встану из могилы –  
Подымусь я и достигну  
Божьего порога,  
Помолюся... А покуда Я не  
знаю Бога.  
Схороните и вставайте,  
Цепи разорвите,  
Злою вражескою кровью  
Волю окропите.  
И меня в семье великой, В  
семье вольной, новой, Не  
забудьте – помяните  
Добрым тихим словом.*

Російською мовою переклав  
Олександр Твардовський

### ЗАПАВЕДЗЬ

*Як памру я, похавайце  
На Ёкрайне мілай,  
Сярод стэпу на кургане,  
Дзе продкаў магіла:  
Каб нязмеранае поле,  
Дняпро і абрывы  
Было відна, – было чутна, Як  
раве бурлівы!  
Як пагоняць з Украіны У  
сіняе мора  
Кроў варожжэ... Во тады я І  
нівы і горы –  
Ўсё пакіну й да самога  
Бога палунаю  
Маліціся... А да тых пор –  
Бога я не знаю!  
Пахавайце ды ўставайце,  
Кайданы парвіце  
І варожай злой крывёю  
Волю акрапіце!  
І мяне у сям'і вялікай, Ў  
сям'і новай, вольнай, Не  
забудзьце памянуці  
Добрым ціхім словам.*

Білоруською мовою  
переклав  
Янка Купала

5. Доберіть до запропонованих білоруською мовою прислів'їв і приказок українські відповідники.

*Работа ў ахвоту, ды дзень мал.  
Работа – не забота: забота, калі няма работы. На  
свеце як бывае? Хто працуе, той мае.  
Трэба нахіліцца, каб з ручая напіцца.*

Той харош, хто для справы гож.  
 Працуи, нябожа, то і Бог паможа.  
 За што добра бярэшся, канца даб'ешся.  
 Пчолы пчалмі, але і сам не спі.  
 Ранняя пташка зярняткі клюе, а позняя – вочкі трэ. Скоры  
 паспех людзям на смех.  
 Гуляй, галота, калі ахвота якая плата, такая й работа. Вала  
 клічуць не мед піць, а вазы вазіць.  
 Каторы конь цягне, таго і паганяюць.  
 Добра ўсе ўмець, але не ўсе рабіць.

6. Прочитайте текст, вызначце мову напісання, з'ясуйце характэрні ознакі мовы, відображэнні в тэксці.

*Родная мова*

З легендаў і казак былых пакаленняў, З  
 калосся цяжкага жытоў і пшаніц,  
 З сузор'яў і сонечных цёплых праменняў, З  
 грымучага ззяння бурлівых крыніц,  
 З птушынага шчэбету, шуму дубровы, І з  
 гора, і з радасці, і з усяго  
 Таго, што лягло назаўсёды ў аснову  
 Святыні народа, бяссмерця яго, – Ты  
 выткана, дзіўная родная мова, Няма на  
 зямлі таго шчасця і гора,  
 Якога б ты нам перадаць не магла...  
 Народ пранясе цябе, родная мова,  
 Святлом незгасальным у сэрцы сваім Праз  
 цемру і годы змаганняў суровых, Калі ж  
 ападзе і развеецца дым  
 І нівы ўваскросшыя закаласяцца, –  
 Ізноў прашуміш ты вясновым дажджом, Ізноў  
 зазвініш ты у кожнай у хаце, Цымбалам дасі  
 іх сярэбраны гром  
 І вусны расквеціш усмешкай дзіцяці (М. Танк).

**Лексичний коментар до тексту**

*былы* – минулий, колишній

*сузор'е* – сузір'я

*праменні*, частіше *промні* – проміння;

*прамень* – промінь

*ззянне* – сяяння

*бурлівы* – бурхливий

*птушыны* – пташиний

*назаўсёды* – назавжди

*маўленне* – мовлення;

*вымаўленне* – вимова;

*незгасальны* – незгасний

*цѣмра* – темрява

*апасці* – осісти

*кожны* – кожний

*вусны* – губи, вуста

*расквеціць* – прикрасити

7. З'ясуйте етимологію назв місяців у кожній зі східнослов'янських мов. Запишіть відомі варіанти українських назв місяців.

### ***Рекомендована література до теми***

1. Єрмоленко С. Я. Українська мова : короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / С. Я. Єрмоленко [та ін.] ; ред. С. Я. Єрмоленко. – К. : Либідь, 2001. – 224 с.

2. Лучик В. В. Вступ до слов'янської філології : [підручник] / В. В. Лучик. – К. : ВЦ «Академія», 2008. – С. 35–46.

3. Селігей П. О. Мовна свідомість : структура, типологія, виховання / Пилип Селігей ; Нац. акад. наук України, Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні. – К. : Києво-Могилянська академія, 2012. – 118 с.

4. Соколянський А. А. Введение в славянскую филологию : [учеб. пособие] / А. А. Соколянський. – М. : Академия, 2004. – 400 с.

5. Супрун А. Е. Введение в славянскую филологию : [учеб. пособие] / А. Е. Супрун. – Минск : Вышэйшая школа, 1989. – 480 с.

6. Українська мова : Енциклопедія / Ред. кол. : В. М. Русанівський, О. О. Тараненко. – К. : Укр. енцикл., 2000. – 752 с.